



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITON VUOSIKERTOMUS VUODELTA 2014

1. YLEISTÄ

Vuosi 2014 oli koko Suomessa, myös käännös- ja tulkkausalalla niukkuuden vuosi. Käännetyn kirjallisuuden myynnin raportoitiin heikenneen, ja se on näkynyt suoraan kustantamoiden käännöstoimeksiantojen määrissä. Vaikka Suomen kansainväliset yhteydet ovat yhä tiiviit, säästötoimet ovat kohdistuneet myös kulttuurivaihtoon. Vuoden mittaan SKTL:n toimiston ja hallituksen tietoon tuli lukuisia työn ehtoihin kohdistuvia heikennyksiä ja tekijänoikeuksista suoritettavien korvausten uudelleentulkintoja. Monet niin kirjallisuuden-, av- ja asiatekstinkääntäjien kuin tulkkienkin toimeksiantajat esittivät uusia, aiempaa huonompia sopimuksia tai ilmoittivat yksipuolisesti heikentävänsä toimeksiantojen ehtoja.

Kulttuurialan ehdot kovenevat siinä kuin muutenkin työmarkkinat. Tässä tilanteessa SKTL pyrki entistä tiukemmin keskittymään perusasioihin: antamaan jäsenilleen välineitä ylläpitää ja kehittää taitojaan kansainvälisen kulttuurivaihdon toimijoina ja pitämään huolta siitä, että jäsenistön ammatti-identiteetti pysyy hyvänä ja oma osaaminen kehittyy, tunnistamaan alan kehitys- ja muutostrendit ja vastaamaan niihin. Parhaat välineet tässä työssä olivat koulutus, tiedotus ja yhteiskunnallinen vaikuttaminen.

Toimiston ohella erittäin merkittävässä asemassa ovat liiton vapaaehtoiset, jotka oman työnsä ohella kantavat huolta koko alan kehittämisestä. Esimerkiksi liiton hallitus toimii vapaaehtois pohjalta, samoin jaostojen ja osastojen toimikunnat.

1.2. Liiton tarkoitus (sääntöjen 2 §)

”Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto on aatteellinen yhdistys, jonka tarkoituksena on vahvistaa kääntäjien ja tulkkien ammatillista identiteettiä, ammattitaitoa ja -etiikkaa, edistää kääntämisen ja tulkkaamisen alalla toimivien henkilöiden yleisiä ja yhteisiä ammatillisia toimintaedellytyksiä, edistää kääntämistä ja tulkkausta osana Suomen kulttuuria, toimia kääntäjien ja tulkkien koulutuksen hyväksi, edistää kääntäjien ja tulkkien kotimaista ja kansainvälistä yhteistoimintaa, edistää Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön, Unescon, Nairobissa vuonna 1976 hyväksymän kääntäjiä ja tulkkeja sekä kääntämistä ja tulkkausta koskevan suosituksen noudattamista ja toteuttamista Suomessa.”

Käännös- ja tulkkausalalla toimitaan yleisesti itsensä työllistäjinä ja apurahojen turvin, ja sopimisen vapaus on hyvin laaja. Alalla onkin käytössä monenlaisia työehtoja, niin hyviä kuin huonoja. Edelleen käännös- ja tulkkausalalle on ominaista se, että monet (suurin osa) toimivat itsensä työllistävinä freelancereina tai yrittäjinä, joilla ei ole neuvotteluasemaa minkään järjestön sisällä.

2. TOIMINTA KOTIMAASSA

Vuoden 2014 painopisteitä olivat mm.:

- Ammattitaitoa päivittävän koulutuksen tarjoaminen jäsenistölle
- Yhteiskunnallinen vaikuttaminen ja alan toimintaedellytysten kehittäminen, mm. muassa antamalla lausuntoja, tuomalla alaa esiin relevanteissa yhteyksissä
- Osallistuminen monipuolisesti työhön, jossa luodaan alan tulevaisuuteen vaikuttavia rakenteita ja käytänteitä
- Jäsenkriteerien päivittäminen.

Tarkasteltaessa vuoden 2014 toimintaa voi todeta, että liitto työskenteli niiden asioiden parissa, jotka oli toimintasuunnitelmassa asetettu tavoitteeksi.

Yhteistyö liiton sidosryhmien kanssa jatkui vuoden mittaan tiiviinä. Sanaston lainauskorvausjärjestelmän jatkokehittämisessä, ja erityisesti lainauskorvauksen saattamisessa samalle tasolle kuin muissa Pohjoismaissa,

oltiin tiiviisti mukana muiden kirjallisuuden alan järjestöjen kanssa. Vuoden lopulla ministeriöstä kiiri uutisia siitä, että lainauskorvauksen tasoa oltaisiin tulevina vuosina Suomessa kohottamassa.

Tekijänoikeustyö keskittyi vahvasti ns. kohtuullisen korvauksen saamiseen tekijänoikeuslakiin sellaisella kirjauksella, jolla tekijöiden heikompaa asemaa sopimusneuvotteluissa olisi tehokkaalla tavalla kehitetty. SKTL kannatti linjausta, joka ohjeistaisi toimeksiantojen ehtojen sopimisesta kollektiivitasolla sekä sellaisen elimen perustamista, joka toimisi sopimusasioissa ratkaisijana, mikäli osapuolet eivät keskenään pääsisi ratkaisuun. Työtä tehtiin myös yhteistyössä muitten tekijäjärjestöjen, erityisesti Tekijäfoorumin kanssa. Valitettavasti työ ei johtanut haluttuun ohjaukseen lain tasolla.

Keväällä kulttuuriministeriksi valittu Pia Viitanen teki aktiivisesti yhteistyötä kulttuurialan järjestöjen kanssa. Toiminnanjohtaja osallistui hänen järjestämäänsä kulttuuria kehittävään ns. pyöreän pöydän keskustelutyöhön niin kesä- kuin joulukuussa.

Av-jaosto oli järjestämässä aikaisemminkin toteutettua ”Ihminen välissä” –tapahtumaa. Tapahtumassa kerättiin 3000 nimeä av-kääntäjien tilannetta koskevaan adressiin, joka luovutettiin kesäkuussa työministeri Ihalaiselle. Puheenjohtaja Antinjuntti oli luovuttamassa adressia. Tilaisuuden jälkeen ministerille lähetettiin hänen pyynnöstään käännös- ja tulkkausalaa selostava muistio, joka painottui erityisesti itsensä työllistävien puutteellisiin sosiaaliturvakysymyksiin.

Samoihin aikoihin av-jaoston tempauksen kanssa kirjallisuuden kääntäjien jaosto järjesti yhdessä muitten tekijäjärjestöjen kanssa Suomen Kansallisteatterin Lavaklubilla pätkäpäivän (Itsensä valjastajat), jossa niin ikään kiinnitettiin huomiota itsensä työllistävien heikkoon sosiaaliturvaan ja ansiotasoon.

Muita kehityskohteita vuonna 2014 olivat:

- Liiton jäsenkriteerejä päivitettiin ja selkeytettiin.
- Puheenjohtaja Antinjuntti toimi kevätkauden OKM:n asettamassa oikeustulkki-kierokisteriä selvittäneessä työryhmässä.
- Syksyllä aloitettiin auktorisoidun kääntäjän ohjeistuksen uudistamistyö, jota käännösosalalla on pitkään toivottu. Ohjeistusta noudatetaan laajasti koko alalla.
- Vuoden mittaan annettiin useasti Hanselille kommentteja ja tietoja käännös- ja tulkkaukspalvelujen kilpailutukseen liittyen sekä tavattiin Hanselin edustajia.

Koulutusta ja seminaareja järjestettiin toimintasuunnitelman mukaisesti. Tässä kohden liiton aktiivisuus on ollut jatkuvassa kasvussa ja liitolla on selkeä kouluttajan asema kääntäjien ja tulkkien jatko- ja täydennyskoulutuksessa. Koulutuksia ja seminaareja on tarkemmin avattu jaostojen ja jaostojen osuuksissa huolimatta siitä, että osa koulutustilaisuuksista järjestettiin liiton toimiston toimesta. Nimenomaan koulutusasioissa toimiston ja vapaaehtoisten yhteistyö tuo hyviä tuloksia: tuotetaan koulutusta aidosta tarpeesta, ajankohtaisista aiheista ja juuri oikeille kohderyhmille.

Kääntäjät työskentelevät yksin, omissa oloissaan. Verkostoituminen muiden samalla alalla työskentelevien kanssa on tärkeä ja tarjoaa jonkinlaisen työyhteisöä muistuttavan rakenteen tuen.

2.1. Liitto on seuraavien kotimaisten järjestöjen jäsen:

- Forum Artis ry
- IBBY Finland ry
- Kopiosto ry
- Lukukeskus ry
- Nykysuomen seura ry
- Sanasto ry
- Sanastokeskus TSK ry
- Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA ry

- Kauppakamari ry
- Suomen tekijänoikeudellinen yhdistys ry
- Suomen kielen lautakunta

2.2. Jaostot ja paikallisosastot

Liiton toiminta kanavoitui erityisesti liiton viiden jaoston: kirjallisuuden kääntäjien, asiatekstinkääntäjien, av-kääntäjien, tulkkien ja opettajien ja tutkijoiden jaostojen sekä liiton kolmen paikallisosaston (Turku, Tampere, Vaasa) kautta.

2.2.1 Kirjallisuuden kääntäjät

Jaosto piti yhdeksän kokousta, joissa kuultiin alustuksia ja keskusteltiin kirjallisuuden kääntämiseen liittyvistä ajankohtaisista aiheista. Vuoden aikana pohdittiin erityisesti kirjallisuuden kääntäjän eettistä ohjeistusta sekä liiton toiminnan kehittämistä. Lisäksi pidettiin yhteyttä kansainvälisiin kirjailija- ja taiteilijataloihin. Jaosto järjesti tai oli mukana järjestämässä seuraavia tapahtumia:

- Vuosittaisten Mikael Agricola- ja J. A. Hollo-palkintojen jako 9.4.
- Pohjoismaisten kirjallisuuden kääntäjien Norne-verkoston kokous Helsingissä 23.-24.4.
- Itsensä valjastajat –tapahtuma 8.5.2014 Kansallisteatterin Lavaklubilla
- Kirjailijaliiton Kirjailija-lehden yhteisnumero SKTL:n kanssa nro 3/2014
- Helsingin kirjamessujen SKTL:n osasto 24.-27.10.
- Liiton pikkujoulut 29.11.
- Kirjallisuuden kääntäjien vuosittainen palkkiokysely joulukuussa

2.2.2 Asiatekstinkääntäjät

Jaosto järjesti vuoden aikana 16 tilaisuutta, jotka oli suunniteltu tyydyttämään asiatekstinkääntäjien monipuolisia tarpeita ja palvelemaan jäsenistön erilaisia kohderyhmiä.

Vuosi aloitettiin uudennaisella auktorisoitujen kääntäjien seminaarilla, joka tarjosi monien auktorisoitujen jo pitkään kaipaamia jatkokoulutus- ja verkostoitumismahdollisuuksia. Muita koulutusaiheita vuoden aikana olivat mm. kääntäjän IT-työkalupaketti, Trados Studio 2014 sekä englannin kielenhuolto. Käännösala ravistelevista julkisista hankinnoista järjestettiin yhdistetty koulutus- ja keskustelutilaisuus. Syksyllä vierailtiin eduskunnan kirjastossa, jossa jäsenille tarjottiin tiedonhakukoulutusta.

Eräs vuoden suosituimmista tapahtumista oli opastettu vierailu Tove Janssonin juhlanäyttelyyn Ateneumin taidemuseossa, jossa kuultiin samalla museotekstien käännösprosessista. Kulttuurista nautittiin myös kansainvälisillä Cinemaissi-elokuvajuhlilla sekä Tanssiteatteri Hurjaruuthin Talvisirkuksessa.

Jaosto panosti vuoden aikana verkostoitumistilaisuuksiin eri puolilla Suomea ja huomioi varsinkin liiton paikallisosastojen toiminta-alueen ulkopuolella sekä ulkomailla asuvat jäsenensä. Ystävänpäivän tienoilla toivotettiin uudet, vanhat sekä tulevat jäsenemme tervetulleiksi yhteiseen illanviettoon. Lisäksi yhdistettiin syksyisellä ulkoiluretkellä rento yhdessäolo hyvinvointia edistävään reippailuun.

2.2.3 Av-kääntäjät

Av-jaosto järjesti keväällä koulutusristeilyn Tukholmaan. Risteilyllä käytiin taas laajasti läpi alan kehitystrendejä eri Pohjoismaissa, verkostoiduttiin ja pyrittiin löytämään yhteisiä keinoja vaikuttaa alan vaikeaan tilanteeseen.

Vapun jälkeen järjestettiin Kolmen sepän patsaalla ”Ihminen välissä” –tapahtuma, jossa yhteenlaskettuna nettiadressin kanssa, kerättiin 3000 nimeä av-kääntäjien tilannetta koskevaan adressiin, joka sittemmin luovutettiin työministerille.

Kevätkauden ohjelmassa oli kaunokirjallisuuden, uutisten ja kevätkokouksen yhteydessä Shakespearen kääntämistä sekä KäTu-symposiumi, näyttely Ateneumissa, asekoulutus haulikkoampumakeskuksessa, tekijänoikeusasiaa ja kevätretki hautausmaalle.

Syyskauden aiheina olivat terassitapaaminen, roolipelin kääntäminen, syyskokouksen yhteydessä Tampereen kunnallishallinnon kääntämisen historia, Kielitoimiston sanakirja ja pikkujoulut teatterissa.

2.3.2. Turku

Turun paikallisosasto järjesti vuonna 2014 tapaamisia, koulutuksia ja retkiä, yhteensä 15 tilaisuutta. Tapaamisiin osallistui runsaasti väkeä, mikä osoittaa, että paikallisen tason toiminnalle on suuri kysyntä. Tapaamisissa käsiteltiin mm. kirjallisuuden kääntämistä latinasta sekä av-kääntäjien ja kaunokirjallisuuden suomentajien tilannetta.

Keväällä järjestettiin kaksiosainen kielenhuoltokertaus kouluttaja Taina Pitkäsen johdolla. Elokuussa Berliinissä järjestettyyn FIT-kongressiin osallistui noin 20 kääntäjää Turun alueelta. Ennen matkalle lähtöä maisteltiin saksalaisia oluita olutasiantuntija André Brunnsbergin johdolla. Muita uusia aluevaltauksia olivat Mynämäen mielenhuolto sekä osallistuminen porukalla Naisten kuntovitoseen. Syyskausi avattiin nyt jo 18. kerran perinteisillä rapujuhliilla Kaksikerrassa. Syyskokouksen yhteydessä tutustuttiin yliopiston kirjaston aarteisiin. Syksyllä järjestettiin juoksuluento, jonka tarkoituksena oli innostaa liikkumaan ja pitämään huolta työhyvinvoinnistaan. Marraskuussa harjoiteltiin LinkedIn-profiilin tekemistä ja tarjottiin jäsenille mahdollisuus käydä valokuvastudiossa ottamassa itsestään ammattimaiset profiilikuvat tarjoushintaan. Joulukuussa vietettiin tunnelmallista joulujuhlaa Ruskon pappilassa.

Paikallisosasto huolehti SKTL:n messuosastojärjestelyistä Turun kirjamesseilla. Osastolla oli päivystämässä tai esiintymässä yhteensä 18 jäsentä. Kirjamesseuosallistujille järjestettiin jo toistamiseen mahdollisuus tutustua kaupunkiin, tällä kertaa Turku-opas Anu Salminen johdatti kävijät Salaperäiseen Turkuun. Opastukseen osallistui reilut parikymmentä kävijää.

2.3.3. Vaasa

Vaasan paikallisosasto järjesti vuoden aikana yhteensä 9 tapahtumaa. Kuukausitapaamisissa keskusteltiin ajankohtaisista ja jäseniä askarruttavista asioista, kuten suomentamisen nykytilasta. Liiton kevätkokous järjestettiin tänä vuonna ensimmäistä kertaa liiton historian aikana Helsingin ulkopuolella, Vaasassa. Kevätkauden päätteeksi käytiin Pohjanmaan museon juhlanäyttelyssä sekä yhteisellä illallisella. Syyskokouksessa Nestori Siponkoski kertoi väitöskirjastaan, joka valottaa kääntäjien ja toimittajien yhteistoiminnan merkitystä kaunokirjallisuuden kääntämisessä. Virkistystoimintana tehtiin metsäretki Degerträskin retkeilyalueelle.

3. KANSAINVÄLINEN TOIMINTA

Kirjallisuudenkääntäjillä oli melko paljon yhteyksiä kirjallisuuden alan järjestöihin Euroopassa ja Baltian maissa. Sanna Manninen osallistui liiton edustajana Norne-verkoston kokoukseen Helsingissä 23.-24.4. Liitto oli niin ikään edustettuna yleiseurooppalaisessa kirjallisuuden kääntäjien yhteistyöelimessä CEATL:ssa. Samoin Itämeren kirjailijaneuvostossa (Baltic Writers Council) oltiin jäsenenä. Toiminnanjohtaja osallistui toukokuussa NFÖRin kokoukseen Kööpenhaminassa.

Av-kääntäjien ahdinko työmarkkinoilla jatkui, ja he saivat tukea työlleen laajasti niin kotimaisilta kuin ulkomaisilta kollegoiltaan. Toukokuussa av-kääntäjien jaosto järjesti verkostoitumisseminaarin Tukholmaan, jossa he tapasivat av-kääntäjiä muista Pohjoismaista ja Euroopasta.

Toiminnanjohtaja ja tiedottaja osallistuivat Eulitan oikeustulkausta koskevaan seminaariin Krakovassa 3.-5.4. Liisa Laakso-Tammisto osallistui oikeudellisen kääntämisen eurooppalaiseen Quaetra-hankkeeseen, jossa EULITA on osallisena.

Syksyllä elokuun alussa yli 70 SKTL:n jäsentä osallistui FIT:n maailmankongressiin Berliinissä. II jaoston puheenjohtaja Eva Malkki valittiin FIT:n yleiskokouksessa kolmen vuoden hallituspestiin. Näin ollen SKTL sai taas kaivatun aitiopaikan käännös- ja tulkkialan ajankohtaisiin kansainvälisiin kysymyksiin.

3.1. Liitto on seuraavien kansainvälisten järjestöjen jäsen:

- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)
- Pohjoismainen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto (Nordiska Författar- och Översättarrådet)
- CEATL (Conceil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires)
- Baltic Writers' Council
- Three Seas Writers' and Translators' Council
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)
- AVTE (Audiovisual Translators Europe)
- Särö ry (Berliinin residenssi)
- Norne (Nätverket för litterära översättare)

4. PALKINNOT

Huhtikuussa jaettiin Mikael Agricola -palkinto ja J. A. Hollo -palkinto ansiokkaista kauno- ja tietokirjallisuuden suomennoksista. Agricola-voittajaksi raati valitsi Ilona Nykyrin Hans Falladan romaanin ”Yksin Berliinissä” kääntämisestä ja Hollo-palkinnon voittajaksi Jaana Kapari-Jatan Virginia Woolfin teoksen ”Kääntäjän kuolema ja muita esseitä kääntämisestä.

Joulukuussa jaettiin Repla-palkinto av-alalla vahvasti vaikuttaneelle Maria Kynsijärvelle.

5. LAUSUNNOT

SKTL antoi seuraavia lausuntoja:

- Tekijänoikeuslain kohtuullinen korvaus.
- Sittenmin liitto lausui uudelleen kohtuullisesta korvauksesta annettuun HE 181/2014 liittyen omissa nimissään ja yhdessä Tekijäfoorumin kanssa.
- Kun OKM:n piirissä työskennellyt oikeustulkausta selvittänyt työryhmä jätti työryhmämuistionsa, antoi liitto työryhmämuistioon oman täydentävän lausuntonsa.
- Työministeri Lauri Ihalaiselle liitto laati ministerin pyynnöstä selvityksen itsensä työllistävien sosiaaliturvan puutteista.
- Vuoden 2014 aikana SKTL kommentoi Hanselille käännösalan kilpailutuksia ja ilmenneitä ongelma- ja kehityskohtia.
- Sosiaali- ja terveystieteiden laajaan kokonaisuudistukseen (ns. SOTE) liitto antoi lausunnon kielellisten oikeuksien ja tasa-arvon näkökulmasta.

6. APURAHAT JA STIPENDIT

Kopiosto-varoista myönnettiin apurahoja ammatillisiin tarkoituksiin sekä tuettiin kääntäjien ja tulkkien osallistumista erilaisiin kansainvälisiin konferensseihin ja työpajoihin. Keväällä myönnettiin 124 apurahaa, yhteissummaltaan 40 120 euroa ja syksyllä 38 apurahaa, yhteissummaltaan 18 240 euroa. Yhteensä vuonna 2014 myönnettiin siten 162 apurahaa, mikä vastasi taloudelliselta arvoltaan 58 360 euroa. Lisäksi myönnettiin

kaksi stipendiä 40-vuotisjuhlarahastosta, yhteensä 1500 euroa. Tulkkiyaosto myönsi 150 euron apurahan ansioituneelle opiskelijalle, kun DIAK:sta valmistui ensimmäinen asioimistulkkien kurssi.

7. TIEDOTUS

Vuoden 2014 aikana liiton tiedotusta kehitettiin edelleen. Lisäksi hankittiin Avoinelta tapahtumahallintakokonaisuus helpottamaan koulutusten hallinnointia. Jatkettiin uutiskirjeen kehittämistyötä. Loppuvuodesta ilmeni, että uutiskirje ei mene monille tietoon sen takia, että se on sijoitettu jäsensivuille. Tämän takia kirje alettiin kokeiluluontoisesti lähettää jäsenille sähköpostiviestinä. Lehti ja liiton verkkosivut olivat edelleen liiton tärkeimmät tiedotuskanavat.

Liiton markkinointiesitettä muokattiin ja tilattiin lisää. Todettiin, että markkinointimateriaalilla on akuutti, jatkuva tarve ja sitä on edelleen kehitettävä.

8. KÄÄNTÄJÄ–ÖVERSÄTTAREN –LEHTI

Kääntäjä-lehden kautta liiton toiminnasta sekä alalle tärkeistä teemoista ja muutoksista tiedotetaan sekä liiton jäsenille että liiton ulkopuolisille sidosryhmille. Lehti lähetetään kaikille liiton jäsenille sekä keskeisille yhteistyökumppaneille, alan koulutuslaitoksiin, virastoihin, ministeriöihin sekä alan ulkopuolisiin järjestöihin. Lehdellä on noin 100 liiton ulkopuolista vakituista tilaajaa. Vuonna 2014 Kääntäjä–Översättaren -lehti ilmestyi neljä kertaa aikakauslehtimuotoisena.

Lehden artikkeleissa tarkasteltiin kääntämistä ja tulkausta niin teorian kuin käytännönkin kannalta. Kirjoituksia, haastatteluja ja seminaariraportteja lehteen lähettivät sekä jäsenet että liiton ulkopuoliset alan ammattilaiset, opettajat, tutkijat ja opiskelijat. Kääntäjä-lehti on alan monipuolisin ammattijulkaisu Suomessa ja siksi varsin luettu esimerkiksi yliopistoissa.

Lehden päätoimittajana toimi liiton hallituksen puheenjohtaja Kristiina Antinjuntti ja toimitussihteerinä ja taittajana liiton tiedottaja Maarit Laitinen.

9. MUU TIEDOTUSTOIMINTA

KäTu-symposiumista toimitettiin jälleen sähköinen symposiumjulkaisu MikaEL, joka ilmestyi Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton kotisivuilla.

Internet-jäsenluetteloa käytettiin vuoden aikana runsaasti. Liiton internet-sivuilla sekä jaostojen ja osastojen omilla sähköpostilistoilla tiedotettiin ajankohtaisista aiheista. Liiton vapaaehtoisia koulutettiin liiton tiedotusvälineiden käyttöön. Tämä tarkoittaa sitä, että tilaisuuksien järjestämisestä vastanneet jaostot ja paikallisosastot huolehtivat aiempaa enemmän myös tapahtumaan liittyvästä tiedottamisesta. Jaostoilla ja paikallisosastoilla on myös omia sähköpostilistoja ja Facebook-sivustoja, joiden kautta ne tiedottavat jäsenilleen tapahtumista ja ajankohtaisista asioista.

Liiton edustajat vierailivat vuoden aikana useissa eri tiedotus-, koulutus- ja juhlatilaisuuksissa kertomassa kääntäjien ja tulkkien työstä.

10. NEUVONTA JA OHJAUS

Liiton tarjoamat neuvonta ja opastus olivat vuoden aikana kysytyjä ja arvostettuja niin jäsenkunnan kuin asiakaskunnankin piirissä. Liitto toteutti yleishyödyllistä tarkoitustaan tarjoamalla runsaasti asiantuntevaa neuvontaa paitsi jäsenilleen myös muille alasta kiinnostuneille, opiskelijoille, asiakaskunnalle ja viranomaisille. Liiton kotisivuilla oleva kääntäjä- ja tulkkihakukone oli sivuseurannan perusteella asiakkaiden ahkerasti käyttämä.

Lainopillisen neuvonnan tarve oli jäsenistön keskuudessa suuri. Kysymykset koskevat erityisesti tekijän- ja sopimusoikeutta. Myös yrittäjyyteen ja työsuhteisiin liittyviä kysymyksiä esitettiin paljon. Neuvonnalla pyritään edistämään alan hyviä yhteistyö- ja sopimuskäytäntöjä. Yhteydenotot paljastavat hyvin alan ajankohtaiset ongelmat ja mahdollistavat sen, että jäseniä huolettavat aiheet otetaan tiedotuksessa ja koulutuksessa huomioon. Liiton toiminnanjohtaja, OTM Karola Baran, vastaa liiton juridisesta neuvonnasta.

11. SÄÄNTÖMÄÄRÄISET KOKOUKSET

Liiton sääntömääräinen kevätkokous järjestettiin 29.3.2014 Vaasassa ja sääntömääräinen syyskokous 29.11.2014 Annantalolla, Helsingin Kampissa. Syyskokouksen yhteydessä toiminnanjohtaja opasti jäsenistöä sopimusoasioissa ja liiton entinen puheenjohtaja Liisa Laakso-Tammisto hinnoittelukysymyksissä. Syyskokousta edelsi Kaisa Koskisen luento käännösalan opetuksesta.

12. HALLINTO

Liiton toimisto toimii vuokratiloissa osoitteessa Meritullinkatu 33 A 32. Tilat omistaa Työväen Näyttämöiden Liitto, ja ne sijaitsevat teatterialan järjestöjen yhteisesti omistamassa Teatterikulma-talossa Helsingin Kruununhaassa. Liitolla on talon kolmannessa kerroksessa kolmen huoneen toimistotila. Lisäksi talon kokoustilat (suurempi Komedia ja pienempi Farssi) ovat liiton käytettävissä.

Liiton toimiston kooksi on viime vuosina vakiintunut kolme henkeä: toiminnanjohtaja, tiedottaja ja koordinaattori. Toiminnanjohtajana työskenteli Karola Baran, tiedottajana Maarit Laitinen ja jäsensihteerinä Jenni Kavén. Syksyllä liitossa työskenteli harjoittelijana käännöstieteen opiskelija Martta Ponto. Lisäksi läheisen yläasteen opiskelijoita työllistettiin TET-jaksoilla.

13. JÄSENKUNTA JA TALOUS

Suomen kääntäjien ja tulkkien liittoon liittyi 68 jäsentä vuoden 2014 aikana, näistä 41 on varsinaisia jäseniä, 24 opiskelijajäsentä ja 3 koejäsentä. Liitosta erosi 106 jäsentä. Jäsenmäärä oli vuoden lopussa 1787 jäsentä. Jäsensihteerini painotti, että jäsenhakemuksia lähetettiin loppuvuodesta 2014 runsaasti, mutta niiden käsittely jäi vuoteen 2015. Vuoden lopun hakemukset huomioiden jäsenten erot ja liittymiset ovat hyvin samansuuruiset ja liiton jäsenmäärä siten samaa suuruusluokkaa vuoden 2013 jäsenmäärän kanssa.

Kevätkokouksessa kultaisen ansiomerkin sai Jaakko Kankaanpää.

Liiton rahoituslähteitä oli kolme: jäsenmaksut, opetus- ja kulttuuriministeriön yleisavustus sekä Kapioston valokopioinnista käännösalan osalta liitolle tilittämät kollektiivikorvaukset. Opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi liitolle toiminta-avustuksena 58 000 euroa.

Liiton tilintarkastajana toimi KHT, KTM Tuire Mannila ja varatilintarkastajana KHT-yhteisö BDO Oy.

Kirjanpidosta ja siihen liittyvistä tehtävistä, palkanmaksu mukaan lukien, vastasi Merja Kuronen. Vuoden 2014 aikana liiton kirjanpitoa ja ostolaskuja siirrettiin Maestron hallinnoimaan sähköiseen laskujenkierrätysjärjestelmään siinä määrin kuin se SKTL:n kaltaisen liiton toiminnassa on mahdollista.

14. HALLITUS 2014

Kristiina Antinjuntti, puheenjohtaja
Jaana Nikula, varapuheenjohtaja
Laura Lahdensuu, I jaoston puheenjohtaja
Eva Malkki, II jaoston puheenjohtaja

Anna-Maija Ihander, III jaoston puheenjohtaja
 Laura Minkkinen, IV jaoston puheenjohtaja
 Gun-Viol Vik, V jaoston puheenjohtaja
 Hanna Lappalainen, Tampereen paikallisosaston puheenjohtaja
 Tiina Gustafsson, Turun paikallisosaston puheenjohtaja
 Annica Törmä, Vaasan paikallisosaston puheenjohtaja
 Lauri Mäkelä
 Laura Vuorinen

Vuoden aikana hallitus piti 7 varsinaista kokousta. Lisäksi tarpeen vaatiessa asioita hoidettiin sähköpostikokouksissa. Hallituksen sihteerinä toimi Karola Baran.

15. TOIMIKUNTIA JA TYÖRYHMIÄ

Jaostojen ja osastojen toimikunnat:

I jaosto:

Laura Lahdensuu, puheenjohtaja
 Riina Vuokko, varapuheenjohtaja
 Jaakko Kankaanpää, sihteeri

II jaosto:

Eva Malkki, puheenjohtaja ja päivittäjä
 Laura Vuorinen, varapuheenjohtaja
 Kati Hovi, sihteeri
 Katja Kukkasjärvi, tiedottaja 3.9.2014 saakka
 Klaus Laitinmäki, jäsen
 Tarja Vesterinen, jäsen
 Mili Viita, jäsen ja tiedottaja 3.9.2014 lukien
 Tanja Wawerek, jäsen

III jaosto:

Anna-Maija Ihander, puheenjohtaja
 Kaisa Vitikainen, varapuheenjohtaja
 Tiina Häkkinen, sihteeri
 Anni Koskenniemi, jäsen
 Mervi Saarenmaa, jäsen

IV jaosto:

Laura Minkkinen, puheenjohtaja, tiedottaja, päivittäjä
 Tuija Kokko, varapuheenjohtaja

V jaosto:

Gun-Viol Vik, puheenjohtaja, päivittäjä
 Outi Paloposki, varapuheenjohtaja
 Minna Ruokonen, sihteeri, päivittäjä

Hanna Lappalainen, puheenjohtaja
 Terhi Leskinen, varapuheenjohtaja
 Taija Salo, sihteeri
 Matti Borg, rahastonhoitaja
 Tiina Tuominen, jäsen
 Niina Särkkä, jäsen
 Seppo Raudaskoski, jäsen

Turun paikallisosasto:

Tiina Gustafsson, puheenjohtaja, päivittäjä
Eija Grundström, varapuheenjohtaja
Jutta Ruusunen, tiedottaja, päivittäjä
Diana Berber, jäsen
Mari Repo, jäsen
Aulikki Vuola, jäsen

Vaasan paikallisosasto:

Annica Törmä, puheenjohtaja
Heidi Nyblom-Kuorikoski, varapuheenjohtaja
Annika Rikberg-Grannas, sihteeri
Päivi Ristimäki, tiedottaja
Laura Lindén, jäsen, päivittäjä
Heidi Lyyski, jäsen

Muita toimikuntia ja työryhmiä

Sovittelutoimikunta:

Satu Ekman (J. Pekka Mäkelä)
Liisa Fellman-Paul (Liisa Laakso-Tammisto)
Anne Hupli (Liisa Laakso-Tammisto)

Suomalais-ruotsalaisen seminaarin työryhmä:

Jenni Kaven, SKTL
Anna Maria Gustafsson, Kotus
Maria Hägglund, Valtioneuvoston kanslia
Sanna Parko, Aktia
Elisabet Ostrow, freelance, SKTL, I jaosto
Jenni Roth, freelance

Työvaliokunta:

Kristiina Antinjuntti
Jaana Nikula
Karola Baran

Kääntäjä-lehden toimituskunta:

Tuula Kojo
Katja Kukkasjärvi, kevääseen 2014 saakka
Hanna Lappalainen
Laura Minkkinen
Mervi Saarenmaa
Outi Paloposki
Jutta Ruusunen

Kopiostoapurahalautakunta

Sanna Kokkonen
Kari Koski
Markku Päckilä
Tuija Kokko
Työryhmän sihteeri: Jenni Kaven

Särö-residenssi (Berliini) työryhmä:

Lauri Mäkelä
Markku Päckilä

Gun-Viol Vik

17. LIITON EDUSTUKSET

- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta:
jäsen DKK Ari Penttilä, lautakunnan varapuheenjohtaja
varajäsen FM Paavo Siitola
- Asioimis- ja oikeustulkkauksen tutkintotoimikunta:
Anna Mäntynen, varapuheenjohtaja
- Sanastokeskus TSK:n hallitus:
Sanna Kokkonen
- FIT:n hallitus: Eva Malkki
- Agricola-palkintolautakunta: Anu Partanen, Tapani Kärkkäinen
- J. A. Hollo -palkintolautakunta: Heikki Eskelinen, Natasha Vilokinen
- Valtion kirjallisuustoimikunta: Juhani Lindholm
- Kirjastoapurahalautakunta: Tarja Härkönen (Kersti Juva)
- Forum Artisin hallitus: Laura Jänisniemi
- Lukukeskuksen hallitus: Arja Kantele
- CEATL:n hallitus: Taina Helkamo
- Suomen kielen lautakunta: Alice Martin
- Helsingin Kirjamessujen ohjelmatoimikunta: Jaana Nikula; joulukuusta 2014 lukien Karola Baran
- Turun kirjamessujen päätoimikunta: Aulikki Vuola
- Pohjoismainen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto: Outi Menna, Sanna Manninen
- Itämeren maiden kirjailija- ja kääntäjäneuvosto: Jaana Nikula
- Norne: Sanna Manninen, Jaana Nikula
- AVTE: Anna-Maija Ihander
- Kopioston valokopiojaos: Kari Koski
- Sanasto ry:n hallitus: Jaakko Kankaanpää (Laura Jänisniemi)
- Sanasto ry:n politiikkatyöryhmä: Karola Baran
- Sanasto ry:n tekijänoikeustyöryhmä: Karola Baran ja Laura Lahdensuu